

Manfred Hausmann,  
Hejmsopiro

*tradukita de Manfred  
Retzlaff*

Vi helpu al okulo mia, ke  
la hejmon ree vidu ĝi!  
Ĉu la prunarb' en la  
ĝardeno re-  
ekfloris, kiam iris mi?

*Traduko de la Germana poe-  
mo "Heimweh" de MANFRED  
HAUSMANN (\*1898-09-10 -  
†1986-08-06) en Esperanton  
de MANFRED RETZLAFF  
(\*1938-11-04).*

*Arg-925-1850 (2013-08-30  
19:28:01)*

*Vidu ankaŭ: <http://www.chinese-poems.com/wang.html>. La origina versio de la poemo troviĝas en <http://www.wischik.com/damon/Texts/Buyu/poem-zashi.html>.*

Manfred Hausmann,  
Home sickness

*tradukita de N. N. 68*

You also come from my home  
town,  
You must know all the home  
town news.  
At dawn, before the silken win-  
dow,  
Is it too cold for plum blossom to  
show?

*Traduko de la Germana poemo  
"Heimweh" de MANFRED HAUS-  
MANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06)  
en la Anglan de N. N. 68.*

*Arg-925-1851 (2013-08-30  
21:18:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en  
<http://www.chinese-poems.com/plum.html>. Tie estas indikita  
ankaŭ la origina ĉina-lingva versio  
de la poemo en ĉinaj literoj kaj en  
la latins pinjin-transskribo.*

Manfred Hausmann,  
Home sickness

*tradukita de N. N. 69*

You also come from my home  
town,  
You must know all the home  
town news.  
At dawn, before the silken win-  
dow,  
Is it too cold for plum blossom to  
show?

*Traduko de la Germana poemo  
"Heimweh" de MANFRED HAUS-  
MANN (\*1898-09-10 - †1986-08-06)  
en la Anglan de N. N. 69.*

*Arg-925-1855 (2013-08-30  
19:58:15)*

*Tiu ĉi angligo de la origina ĉina  
versio de la poemo troviĝas en  
<http://www.chinese-poems.com/plum.html>.*